

LA VIRTUS ROMAINE

Metellus, un homme exemplaire

LECTURE

Aide à la lecture

Chacun de ces mots latins est explicité soit par un mot indice (signalé par //) soit par sa traduction.

1. **primarium** // premier
2. **bellator**, oris, m. :
le guerrier
3. **optimum** // optimiser
4. **fortissimus**, a, um :
très courageux
5. **imperator**, oris, m. :
le général
6. **auspicium**, ii, n. :
le commandement
7. **res**, ei, f. : l'affaire
(ici acc. pl.)
8. **geri** : être accompli
9. **maximo honore uti** :
accéder aux plus grandes fonctions
10. **summus**, a, um : très haut
11. **haberi** : passer pour
12. **modo** // modalité
13. **invenire** : acquérir
14. **clarissimus**, a, um : très illustre

Voici ce que nous rapporte Pline l'Ancien d'un discours prononcé en 221 av. J.-C., au forum, par Q. Metellus, membre d'une des plus puissantes familles de la plèbe de l'époque.

Q. Metellus in ea oratione, quam habuit supremis laudibus patris sui L. Metelli [...], scriptum reliquit decem maximas res optimasque, in quibus quaerendis sapientes aetatem exigent, consummavisse eum: voluisse enim primarium¹ bellatorem² esse, optimum³ oratorem, fortissimum⁴ imperatorem⁵, auspicio⁶ suo maximas res⁷ geri⁸, maximo honore uti⁹, summa¹⁰ sapientia esse, summum senatorem haberi¹¹, pecuniam magnam bono modo¹² invenire¹³, multos liberos relinquere et clarissimum¹⁴ in civitate esse [...].

■ Pline l'Ancien (23-79),
Histoire naturelle, livre VII, 45, trad. G. Duhil

Q. Metellus, dans le discours qu'il a prononcé comme éloge funèbre en l'honneur de son père L. Metellus [...], a laissé par écrit qu'il avait accompli les dix plus grandes et meilleures choses que les sages passent toute leur vie à rechercher :

Traduire le passage l. 7 à 15 (« voluisse.... esse ») :

il avait voulu, en effet, être un guerrier de premier ordre, un excellent orateur, le général le plus courageux, mener à bien les affaires les plus importantes sous son commandement, accéder aux plus hautes fonctions, être d'une très grande sagesse, être considéré comme le sénateur le plus éminent, acquérir une grande fortune par des moyens honorables, laisser de nombreux enfants et se distinguer au plus haut point dans le cité.

D'après cet éloge, quelles sont les qualités essentielles attendues chez un citoyen romain ?

Cet éloge nous apprend que les qualités éminentes chez un citoyen romain sont le dévouement à la cité en temps de paix et le courage en temps de guerre (**piété**), la maîtrise de soi et le sens de la mesure (**tempérance**), enfin le respect de la cité et de ses lois (**dignité**). Il s'agit de valeurs morales avec en 1^{ère} place la « virtus » qui est la capacité à se conduire en homme (« vir ») selon la **justice** et les règles de **l'honneur**.

